



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Canada Lands Surveyors Act Loi sur les arpenteurs des
terres du Canada

S.C. 1998, c. 14

L.C. 1998, ch. 14

Current to May 2, 2012

À jour au 2 mai 2012

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published
consolidation is
evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications
comme élément
de preuve

Inconsistencies
in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité
— lois

NOTE

This consolidation is current to May 2, 2012. Any amendments that were not in force as of May 2, 2012 are set out at the end of this document under the heading “Amendments Not in Force”.

NOTE

Cette codification est à jour au 2 mai 2012. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 2 mai 2012 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

Section		Page	Article		Page
	An Act respecting Canada Lands Surveyors			Loi concernant les arpenteurs des terres du Canada	
	SHORT TITLE	1		TITRE ABRÉGÉ	1
1	Short title	1	1	Titre abrégé	1
	INTERPRETATION	1		DÉFINITIONS	1
2	Definitions	1	2	Définitions	1
	HER MAJESTY	2		OBLIGATION DE SA MAJESTÉ	2
3	Binding on Her Majesty	2	3	Obligation de Sa Majesté	2
	ASSOCIATION OF CANADA LANDS SURVEYORS	2		ASSOCIATION DES ARPEN TEURS DES TERRES DU CANADA	2
4	Association is continued	2	4	Prorogation	2
5	Status and composition of Association	3	5	Statut et composition	3
6	Objects	3	6	Mission	3
7	Minister may act in place of Association	3	7	Mesures prises par le ministre	3
8	Capacity of Association	3	8	Capacité	3
9	Association not agent of Her Majesty	3	9	Qualité de non-mandataire	3
10	Head office	3	10	Siège	3
11	Annual meeting	3	11	Assemblée annuelle	3
	PRESIDENT AND VICE-PRESIDENT OF THE ASSOCIATION	3		PRÉSIDENT ET VICE-PRÉSIDENT DE L'ASSOCIATION	3
12	President and Vice-President	3	12	Président et vice-président	3
	COUNCIL	4		CONSEIL	4
13	Composition and role	4	13	Attributions et composition	4
14	Chairperson of the Council	4	14	Président du conseil	4
15	Minister may review activities	4	15	Examen des activités par le ministre	4
16	Filling of vacancies	4	16	Vacance	4
17	Consultation	4	17	Consultation	4
	BY-LAWS	5		RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS	5
18	By-laws	5	18	Règlements administratifs	5
	COUNCIL COMMITTEES	5		COMITÉS	5
	ESTABLISHMENT	5		CRÉATION	5
19	Mandatory committees	5	19	Comités obligatoires	5
	EXECUTIVE COMMITTEE	5		BUREAU DE L'ASSOCIATION	5
20	Role	5	20	Attributions	5
	BOARD OF EXAMINERS	6		COMITÉ D'EXAMEN	6
21	Role	6	21	Attributions	6
22	Directions from Council	6	22	Instructions	6
23	Recommendations for commissions	6	23	Délivrance du brevet	6

Section		Page	Article		Page
	COMPLAINTS COMMITTEE	6		COMITÉ DES PLAINTES	6
24	Role	6	24	Attributions	6
25	Decision on complaint	7	25	Mesures	7
26	Hearings not required	8	26	Procédure expéditive	8
27	Continuing jurisdiction	8	27	Maintien de la compétence du comité	8
	DISCIPLINE COMMITTEE	9		COMITÉ DE DISCIPLINE	9
28	Role	9	28	Attributions	9
29	Charge necessary	9	29	Dénonciation obligatoire	9
30	Continuing jurisdiction	9	30	Maintien de la compétence du comité	9
31	Powers	9	31	Pouvoirs du comité de discipline	9
32	Appeal	11	32	Appel	11
	REGISTRAR	11		REGISTRAIRE	11
33	Appointment	11	33	Nomination	11
34	Register of surveyors	11	34	Registre	11
35	Right to inspect registers	12	35	Accès aux registres	12
36	Proof	12	36	Admissibilité	12
	IMMUNITY	12		IMMUNITÉ	12
37	Immunity	12	37	Immunité	12
	MEMBERSHIP	12		MEMBRES	12
38	Granting membership	12	38	Admission par le registraire	12
39	Cancellation for non-payment of fees	12	39	Annulation pour défaut de paiement	12
40	Resignation	13	40	Fin de l'adhésion	13
41	Application for reinstatement	13	41	Réintégration	13
	DUTIES AND POWERS OF MEMBERS	13		POUVOIRS ET FONCTIONS DES MEMBRES	13
42	Standards of conduct	13	42	Responsabilité professionnelle	13
43	Right to enter	13	43	Droit d'accès	13
44	Witnesses and evidence	13	44	Témoignages	13
45	Evidence to be put into writing	14	45	Consignation	14
46	Permit required	14	46	Licence	14
47	Certification of documents and drawings	14	47	Certification	14
	COMMISSIONS	14		BREVETS	14
48	Commission under the Canada Lands Surveys Act	14	48	Assimilation	14
49	Who may be granted commission	14	49	Autorité de délivrance	14
	LICENCES	15		PERMIS	15
50	Cadastral surveying	15	50	Arpentage cadastral	15
51	Other surveying	15	51	Arpentage	15
52	Conditions for licence	15	52	Conditions	15
53	Issuance of licence	15	53	Permis	15
54	Revocation of licence	15	54	Annulation du permis	15
55	Application for new licence	15	55	Renouvellement	15

Section	Page	Article	Page
	LIABILITY INSURANCE		15
56	Liability insurance required	56	15
	PERMITS		16
57	Permit required	57	16
58	Issuance of permit	58	16
59	Revocation for non-payment of fees	59	16
60	Revocation for lack of licence	60	16
61	Application for new permit	61	16
	REGULATIONS		16
62	Council may make regulations	62	16
	OFFENCES		18
63	Unlawful use of words or conduct	63	18
64	Engaging in cadastral surveying without a licence	64	18
65	False statements	65	18
66	Obstruction	66	19
67	Time for instituting proceedings	67	19
68	Injunctions	68	19
69	Civil remedy not affected	69	19
	REPORT		19
70	Annual report	70	19
	GENERAL		19
71	Service of notices, etc.	71	19
72	Who may take oaths	72	20
	TRANSITIONAL PROVISIONS		20
73	Definitions	73	20
74	Act ceases to apply	74	20
75	Powers, duties and functions	75	20
76	References	76	20
77	Rights and obligations	77	21
78	Commencement of legal proceedings	78	21
79	Continuation of legal proceedings	79	21
80	By-laws	80	21
81	Officers and employees	81	21
82	Members	82	21
83	President and Vice-President	83	21
84	Most recent past President	84	21
85	Continuation of proceedings	85	22
86	Applicants for commissions	86	22
87	Records and documents	87	22
88	Suspension or cancellation of commissions	88	22
			ASSURANCE RESPONSABILITÉ PROFESSIONNELLE
			15
			LICENCES
			16
			RÈGLEMENTS
			16
			INFRACTIONS ET PEINES
			18
			RAPPORT
			19
			DISPOSITIONS GÉNÉRALES
			19
			DISPOSITIONS TRANSITOIRES
			20
			DÉFINITIONS
			20
			NON-APPLICATION DE LA LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES
			20
			TRANSFERT D'ATTRIBUTIONS
			20
			RENVOIS
			20
			TRANSFERT DES DROITS ET OBLIGATIONS
			21
			PROCÉDURES JUDICIAIRES NOUVELLES
			21
			PROCÉDURES EN COURS DEVANT LES TRIBUNAUX
			21
			RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS
			21
			POSTES
			21
			MEMBRES
			21
			PRÉSIDENT ET VICE-PRÉSIDENT
			21
			DERNIER PRÉSIDENT SORTANT
			21
			AFFAIRES PENDANTES
			22
			CANDIDATURES
			22
			TRANSFERT DES DOSSIERS
			22
			SUSPENSION OU ANNULLATION DE BREVETS
			22

Section		Page	Article		Page
89	Decisions remain in force	22	89	Maintien des décisions de la Commission d'examineurs	22
90	Complaints	23	90	Plaintes	23
	CONSEQUENTIAL AMENDMENTS	23		MODIFICATIONS CORRÉLATIVES	23
	COMING INTO FORCE	23		ENTRÉE EN VIGUEUR	23
*104	Coming into force	23	*104	Entrée en vigueur	23



S.C. 1998, c. 14

L.C. 1998, ch. 14

An Act respecting Canada Lands Surveyors

Loi concernant les arpenteurs des terres du Canada

[Assented to 11th June 1998]

[Sanctionnée le 11 juin 1998]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Lands Surveyors Act*.

1. *Loi sur les arpenteurs des terres du Canada*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“Association”
« Association »

“Association” means the Association of Canada Lands Surveyors continued by section 4.

« arpentage » Le fait soit de déterminer la forme de la Terre ou la position de choses, lignes de démarcation ou points — naturels ou artificiels — à la surface terrestre ou au-dessous ou au-dessus de celle-ci, soit de collecter, entreposer, gérer, fusionner, analyser ou représenter des renseignements d'ordre spatial relatifs à la Terre ou encore de présenter des rapports ou des avis sur de tels renseignements.

« arpentage »
“surveying”

“boundary”
« ligne de démarcation »

“boundary” means a natural or artificial line on the surface of the earth, below the surface of the earth, in airspace or in or on any structure, the purpose of which is to indicate the extent of a legal interest in land, land under water, water, airspace or natural resources, or in a structure.

“by-law”
« règlement administratif »

“by-law” means a by-law of the Association made under section 18.

« arpentage cadastral » Arpentage lié :

« arpentage cadastral »
“cadastral surveying”

“cadastral surveying”
« arpentage cadastral »

“cadastral surveying” means surveying in relation to

(a) the identification, establishment, documentation or description of a boundary or the position of anything relative to a boundary; or

(b) the generation, manipulation, adjustment, custody, storage, retrieval or display of spatial information that defines a boundary.

a) soit à la détermination, à l'établissement, au relevé ou à la description d'une ligne de démarcation ou à la position d'une chose par rapport à une telle ligne;

b) soit à la production, l'utilisation, la correction, la garde, l'entreposage, la récupération ou l'affichage de renseignements d'ordre spatial délimitant une telle ligne.

« arpenteur des terres du Canada » Le titulaire d'un brevet.

« arpenteur des terres du Canada »
“Canada Lands Surveyor”

<p>“Canada Lands” « terres du Canada »</p>	<p>“Canada Lands” means Canada Lands within the meaning of subsection 24(1) of the <i>Canada Lands Surveys Act</i>.</p>	<p>« arpenteur général » S’entend au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l’arpentage des terres du Canada</i>.</p>	<p>« arpenteur général » “Surveyor General”</p>
<p>“Canada Lands Surveyor” « arpenteur des terres du Canada »</p>	<p>“Canada Lands Surveyor” means a person who holds a commission.</p>	<p>« Association » L’Association des arpenteurs des terres du Canada prorogée par l’article 4.</p>	<p>« Association » “Association”</p>
<p>“commission” « brevet »</p>	<p>“commission” means a commission granted under section 49 or deemed to have been granted under that section by section 48.</p>	<p>« brevet » Brevet délivré en vertu de l’article 49 ou réputé délivré en vertu de cet article aux termes de l’article 48.</p>	<p>« brevet » “commission”</p>
<p>“Council” « conseil »</p>	<p>“Council” means the Council of the Association referred to in section 13.</p>	<p>« conseil » Le conseil de l’Association prévu par l’article 13.</p>	<p>« conseil » “Council”</p>
<p>“entity” « entité »</p>	<p>“entity” means a corporation, partnership or unincorporated organization or association, but does not include a department or agency of the government of Canada or of a province.</p>	<p>« entité » Personne morale, société de personnes ou organisation ou association non dotée de la personnalité morale, à l’exception de tout ministère ou organisme fédéral ou provincial.</p>	<p>« entité » “entity”</p>
<p>“licence” « permis »</p>	<p>“licence” means a licence issued under section 53.</p>	<p>« licence » Licence délivrée en vertu de l’article 58.</p>	<p>« licence » “permit”</p>
<p>“Minister” « ministre »</p>	<p>“Minister” means the Minister of Natural Resources.</p>	<p>« ligne de démarcation » Ligne naturelle ou artificielle à la surface terrestre, au-dessous de celle-ci, dans l’espace aérien ou à la surface ou à l’intérieur d’un ouvrage indiquant l’existence d’un droit sur des terres, immergées ou non, des eaux, un espace aérien, des ressources naturelles ou un ouvrage.</p>	<p>« ligne de démarcation » “boundary”</p>
<p>“permit” « licence »</p>	<p>“permit” means a permit issued under section 58.</p>	<p>« ministre » Le ministre des Ressources naturelles.</p>	<p>« ministre » “Minister”</p>
<p>“surveying” « arpentage »</p>	<p>“surveying” means the determination of the form of the earth or the position of natural or artificial things, boundaries or points on, above or under the surface of the earth or the collection, storage, management, integration, analysis or representation of spatial and spatially related information pertaining to the earth or the interpreting of or reporting or advising on that information.</p>	<p>« permis » Permis délivré en vertu de l’article 53.</p>	<p>« permis » “licence”</p>
<p>“Surveyor General” « arpenteur général »</p>	<p>“Surveyor General” means the Surveyor General within the meaning of subsection 2(1) of the <i>Canada Lands Surveys Act</i>.</p>	<p>« règlement administratif » Règlement administratif de l’Association pris en vertu de l’article 18.</p>	<p>« règlement administratif » “by-law”</p>
<p>“Surveyor General” « arpenteur général »</p>	<p>“Surveyor General” means the Surveyor General within the meaning of subsection 2(1) of the <i>Canada Lands Surveys Act</i>.</p>	<p>« terres du Canada » S’entend au sens du paragraphe 24(1) de la <i>Loi sur l’arpentage des terres du Canada</i>.</p>	<p>« terres du Canada » “Canada Lands”</p>

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty **3.** This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

ASSOCIATION OF CANADA LANDS SURVEYORS

Association is continued **4.** The Association of Canada Lands Surveyors, a corporation incorporated under Part II of the *Canada Corporations Act*, being chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, is hereby continued under this Act.

OBLIGATION DE SA MAJESTÉ

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d’une province. Obligation de Sa Majesté

ASSOCIATION DES ARPEN TEURS DES TERRES DU CANADA

4. L’Association des arpenteurs des terres du Canada, constituée sous le régime de la partie II de la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts révisés du Canada de 1970, est prorogée sous le régime de la présente loi. Prorogation

Status and composition of Association	5. The Association is a body corporate consisting of a governing body and members.	5. L'Association est une personne morale constituée d'un organe dirigeant et de membres.	Statut et composition
Objects	6. The objects of the Association are (a) to establish and maintain standards of qualifications for Canada Lands Surveyors; (b) to regulate Canada Lands Surveyors; (c) to establish and maintain standards of conduct, knowledge and skill among members of the Association and permit holders; (d) to govern the activities of members of the Association and permit holders; (e) to cooperate with other organizations for the advancement of surveying; and (f) to perform the duties and exercise the powers that are imposed or conferred on the Association by this Act.	6. L'Association a pour mission : (a) d'établir et de maintenir les normes d'admissibilité et d'exercice des arpenteurs des terres du Canada; (b) de régir les arpenteurs des terres du Canada; (c) d'établir et de maintenir les normes de conduite, de connaissances et de compétence de ses membres et des titulaires de licence; (d) de régir l'activité de ses membres et des titulaires de licence; (e) de collaborer avec d'autres organisations à la promotion de l'arpentage; (f) d'exercer les autres attributions découlant de la présente loi.	Mission
Minister may act in place of Association	7. The Minister may take such measures as the Minister considers appropriate to fulfil any object of the Association if the Minister is of the opinion that the Association is not fulfilling it.	7. Le ministre peut prendre les mesures qu'il estime nécessaires à l'accomplissement de la mission de l'Association si, selon lui, celle-ci ne s'en acquitte pas.	Mesures prises par le ministre
Capacity of Association	8. In carrying out its objects, the Association has the capacity of a natural person.	8. L'Association jouit de la capacité d'une personne physique pour l'accomplissement de sa mission.	Capacité
Association not agent of Her Majesty	9. The Association is not an agent of Her Majesty in right of Canada.	9. L'Association n'est pas mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.	Qualité de non-mandataire
Head office	10. The head office of the Association shall be located in Canada at the place stated in the by-laws.	10. Le siège de l'Association est situé au Canada, en un lieu fixé par les règlements administratifs.	Siège
Annual meeting	11. (1) The Association shall hold an annual general meeting, within six months after the end of its fiscal year, at a time and place within Canada as may be designated by the Council.	11. (1) Chaque année, l'Association tient une assemblée générale dans les six mois suivant la fin de son exercice, en un lieu au Canada, à la date et à l'heure fixés par le conseil.	Assemblée annuelle
Other meetings	(2) The Association may hold other general or special meetings as it considers necessary.	(2) L'Association tient les autres assemblées — générales ou extraordinaires — qu'elle estime nécessaires.	Autres assemblées
PRESIDENT AND VICE-PRESIDENT OF THE ASSOCIATION		PRÉSIDENT ET VICE-PRÉSIDENT DE L'ASSOCIATION	
President and Vice-President	12. (1) The President and Vice-President of the Association shall be appointed or elected in accordance with the by-laws.	12. (1) Le président et le vice-président de l'Association sont nommés ou élus conformément aux règlements administratifs.	Président et vice-président

Absence or incapacity	(2) In the event of the absence or incapacity of the President of the Association, or if that office is vacant, the Vice-President of the Association has all the powers of and may exercise and perform all of the duties of the President of the Association.	(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.	Absence ou empêchement
COUNCIL		CONSEIL	
Composition and role	<p>13. The Council is the governing body of the Association and consists of</p> <p>(a) the President and Vice-President of the Association;</p> <p>(b) the most recent past President of the Association as defined in the by-laws;</p> <p>(c) members of the Association, in a number set out in the by-laws, which number may not be less than three, who are elected in accordance with the by-laws;</p> <p>(d) the Surveyor General; and</p> <p>(e) two persons who are not members of the Association and who are appointed by the Minister.</p>	<p>13. Le conseil de l'Association est son organe dirigeant; il se compose des personnes — ci-après appelées conseillers — suivantes :</p> <p>a) les président et vice-président de l'Association;</p> <p>b) le dernier président sortant de l'Association, au sens des règlements administratifs;</p> <p>c) des membres de l'Association dont le nombre — au moins égal à trois — et les modalités d'élection sont fixés par les règlements administratifs;</p> <p>d) l'arpenteur général;</p> <p>e) deux non-membres nommés par le ministre.</p>	Attributions et composition
Chairperson of the Council	14. (1) The President of the Association is the Chairperson of the Council.	14. (1) Le président de l'Association est le président du conseil.	Président du conseil
Duties of Chairperson	(2) The Chairperson of the Council shall preside at meetings of the Council and perform the duties that the Council specifies.	(2) Le président du conseil en dirige les réunions et exerce les autres fonctions que celui-ci lui attribue.	Attributions du président du conseil
Minister may review activities	15. The Minister may review the activities of the Council and may request that the Council undertake activities that, in the opinion of the Minister, are advisable to carry out the objects of the Association.	15. Le ministre peut examiner les activités du conseil et lui demander de mener celles qu'il estime utiles à l'accomplissement de la mission de l'Association.	Examen des activités par le ministre
Filling of vacancies	16. (1) A vacancy on the Council caused by the death, resignation, removal or incapacity to act of a Council member referred to in paragraph 13(c) shall be filled by a member of the Association in the manner set out in the by-laws.	16. (1) Toute vacance au sein du conseil en raison du décès, de la démission, de la révocation ou de l'incapacité de l'un des conseillers visés à l'alinéa 13c) est pourvue par un membre de l'Association de la manière prévue par les règlements administratifs.	Vacance
Term of office	(2) A person appointed or elected to fill a vacancy on the Council shall hold office for the unexpired portion of the term of the Council member being replaced.	(2) Le nouveau conseiller occupe ses fonctions pendant le reste du mandat du conseiller qu'il remplace.	Durée du mandat
Consultation	17. (1) The Minister shall not appoint anyone to the Council under paragraph 13(e), or revoke the appointment of a person appointed under that paragraph, without having first consulted the Council.	17. (1) Le ministre ne peut nommer ou révoquer les conseillers visés à l'alinéa 13e) qu'après consultation du conseil.	Consultation

Term of office	(2) A Council member appointed under paragraph 13(e) shall be appointed for a term of not more than three years and may be reappointed for one or more terms of not more than three years each.	(2) Le mandat de ces conseillers est d'au plus trois ans; il peut toutefois être renouvelé pour une ou plusieurs périodes maximales de trois ans.	Mandat
Fees and travelling and living expenses	(3) The Minister shall pay Council members appointed under paragraph 13(e), and the Surveyor General, such fees as may be fixed by the Minister and reasonable travelling and living expenses incurred by them in the performance of their duties while absent from their usual place of residence.	(3) Ces conseillers et l'arpenteur général reçoivent les honoraires fixés par le ministre et sont indemnisés de leurs frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.	Honoraires et frais de déplacement et de séjour

BY-LAWS

RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

By-laws	18. (1) The Council may make by-laws respecting any matter necessary to carry on the business and activities of the Association, including by-laws regarding any matter for which by-laws are required by this Act.	18. (1) Le conseil peut, par règlement administratif, régir l'activité de l'Association et notamment prévoir toute mesure à prendre par ce moyen aux termes de la présente loi.	Règlements administratifs
When by-law becomes effective	(2) A by-law is not effective until it is approved in accordance with the by-laws.	(2) Un règlement administratif ne prend toutefois effet qu'une fois approuvé selon la procédure prévue dans les règlements administratifs.	Approbation

COUNCIL COMMITTEES

COMITÉS

ESTABLISHMENT

CRÉATION

Mandatory committees	19. (1) The Council shall establish the following committees: (a) the Executive Committee; (b) the Board of Examiners; (c) the Complaints Committee; and (d) the Discipline Committee.	19. (1) Le conseil crée les comités suivants: a) le bureau de l'Association; b) le comité d'examen; c) le comité des plaintes; d) le comité de discipline.	Comités obligatoires
Other committees	(2) The Council may from time to time as it considers necessary establish committees other than those referred to in subsection (1).	(2) Le conseil peut aussi créer les autres comités qu'il estime nécessaires.	Autres comités

EXECUTIVE COMMITTEE

BUREAU DE L'ASSOCIATION

Role	20. (1) The Executive Committee shall perform such powers of the Council as the Council may delegate to it, other than the power to make regulations or by-laws.	20. (1) Le bureau de l'Association exerce les pouvoirs que le conseil lui délègue, à l'exception de celui de prendre des règlements ou des règlements administratifs.	Attributions
Urgent matters	(2) Subject to ratification by the Council at its next meeting, the Executive Committee may take any action on any matter that requires immediate action between meetings of the Council, other than making regulations or by-laws.	(2) Sous réserve de ratification ultérieure par le conseil, il peut prendre, entre les réunions de celui-ci, les mesures nécessaires à l'égard des questions qui requièrent une attention immédiate, sauf la prise de règlements ou de règlements administratifs.	Questions urgentes

BOARD OF EXAMINERS

COMITÉ D'EXAMEN

Role	21. (1) Subject to section 22, the Board of Examiners has control over all matters relating to the admission and qualifications of candidates for a commission and to their examination.	21. (1) Sous réserve de l'article 22, le comité d'examen régit l'examen et l'admission des candidats au brevet ainsi que les qualités exigées d'eux.	Attributions
Admission of candidates	(2) The Board of Examiners may admit a person to be a candidate for a commission only if the person has complied with the requirements specified in the regulations.	(2) Le comité d'examen ne peut autoriser une personne à poser sa candidature au brevet que si celle-ci satisfait à toutes les exigences réglementaires à cet égard.	Candidature
Directions from Council	22. The Board of Examiners shall comply with any direction given to it by the Council with respect to the exercise of the Board of Examiners' powers.	22. Le comité d'examen se conforme aux instructions que lui donne le conseil relativement à l'exercice de ses attributions.	Instructions
Recommendations for commissions	23. The Board of Examiners shall recommend to the Council that a commission be granted to every candidate for a commission who has complied with the requirements specified in the regulations.	23. Le comité d'examen recommande au conseil la délivrance d'un brevet au candidat qui satisfait à toutes les exigences réglementaires.	Délivrance du brevet

COMPLAINTS COMMITTEE

COMITÉ DES PLAINTES

Role	24. (1) The Complaints Committee shall consider all complaints in writing that are received by the Association regarding the conduct or actions of any member of the Association, Canada Lands Surveyor or permit holder.	24. (1) Le comité des plaintes étudie les plaintes écrites reçues par l'Association relativement à la conduite ou aux actes d'un membre, d'un arpenteur des terres du Canada ou d'un titulaire de licence.	Attributions
Rights of Committee	(2) Where the Complaints Committee has reasonable grounds to believe that a member of the Association, Canada Lands Surveyor or permit holder against whom a complaint is made has committed an act of professional misconduct or is incompetent, the Complaints Committee, or a person appointed by it for the purpose, may inquire into and examine the surveying activities of the member, Canada Lands Surveyor or permit holder and may enter, at any reasonable time, the business premises of the member, Canada Lands Surveyor or permit holder, other than a dwelling-house, and examine documents and things relative to the subject-matter of the complaint.	(2) S'il croit, pour des motifs raisonnables, que le membre, l'arpenteur ou le titulaire de licence qui fait l'objet de la plainte a commis un manquement professionnel ou a fait preuve d'incompétence, le comité, ou une personne nommée par lui, peut mener une enquête sur les activités d'arpentage de l'intéressé et, à cette fin, visiter, à toute heure convenable, son lieu de travail, à l'exception d'un local d'habitation, et y examiner tout document ou objet utile à l'enquête.	Pouvoir d'enquête
Operation of data processing systems and copying equipment	(3) In carrying out an investigation under this section, the Complaints Committee, or a person appointed by it for the purpose, may <i>(a)</i> use or cause to be used any data processing system at the place to examine any data contained in or available to the data processing system;	(3) Le comité ou la personne qui mène l'enquête peut également : <i>a)</i> avoir recours à tout système informatique se trouvant dans le lieu visité pour vérifier les données qu'il contient ou auxquelles il donne accès; <i>b)</i> à partir de ces données, reproduire ou faire reproduire le document sous forme	Usage du système informatique

	<p>(b) reproduce any record or cause it to be reproduced from the data in the form of a printout or other intelligible output and take the printout or other output for examination or copying; and</p> <p>(c) use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of any record or other document.</p>	<p>d'imprimé ou toute autre forme intelligible qu'il peut emporter pour examen ou reproduction;</p> <p>c) utiliser ou faire utiliser le matériel de reproduction.</p>	
Requirement to assist	<p>(4) Every member of the Association, Canada Lands Surveyor or permit holder in respect of whom a complaint has been received by the Association shall give all reasonable assistance to the Complaints Committee, or to the person appointed by it to conduct the investigation, as the case may be.</p>	<p>(4) L'intéressé est tenu de prêter au comité ou à la personne qui mène l'enquête toute l'assistance possible dans le cadre de celle-ci.</p>	Assistance
Decision on complaint	<p>25. (1) After having considered a complaint, the Complaints Committee shall</p> <p>(a) recommend to the Council that the complaint be dismissed if it is satisfied that the evidence disclosed by the investigation does not support a finding of professional misconduct or incompetence; or</p> <p>(b) recommend to the Council that the complaint be heard by the Discipline Committee if it is satisfied that there is sufficient evidence disclosed by the investigation that could support a finding of professional misconduct or incompetence.</p>	<p>25. (1) À l'issue de son étude, le comité recommande au conseil :</p> <p>a) s'il l'estime non fondée, le rejet de la plainte;</p> <p>b) le renvoi de la plainte au comité de discipline, s'il estime que l'enquête a mis au jour suffisamment d'éléments de preuve révélant un manquement professionnel ou de l'incompétence de la part de l'intéressé.</p>	Mesures
Opportunity to be heard	<p>(2) The Complaints Committee shall not make a recommendation under paragraph (1)(b) unless the Association has notified, in writing, the member of the Association, Canada Lands Surveyor or permit holder who is the subject of the complaint of the receipt of the complaint and the member, Canada Lands Surveyor or permit holder has been provided with at least 30 days in which to submit in writing any explanations or representations that the member, Canada Lands Surveyor or permit holder may wish to make concerning the complaint.</p>	<p>(2) Il ne peut toutefois recommander le renvoi au comité de discipline que si l'Association a auparavant informé par écrit l'intéressé du dépôt de la plainte et lui a accordé au moins trente jours pour présenter par écrit ses observations.</p>	Observations
Where complaint dismissed by Council	<p>(3) Where the Council decides not to deal with a complaint by either accepting a recommendation to dismiss the complaint or by rejecting a recommendation to have the complaint heard by the Discipline Committee, the Association shall so notify the complainant and the member of the Association, Canada Lands Surveyor or permit holder who is the subject of the complaint.</p>	<p>(3) Si le conseil accepte la recommandation de rejet ou refuse celle du renvoi, l'Association informe par écrit le plaignant ainsi que la personne visée par la plainte du rejet de celle-ci.</p>	Rejet de la plainte

Opportunity to be heard	<p>(4) The Council shall not reject a recommendation to dismiss a complaint unless the Association has notified, in writing, the member of the Association, Canada Lands Surveyor or permit holder who is the subject of the complaint of the receipt of the complaint and the member, Canada Lands Surveyor or permit holder has been provided with at least 30 days in which to submit in writing any explanations or representations that the member, Canada Lands Surveyor or permit holder may wish to make concerning the complaint.</p>	<p>(4) Le conseil ne peut toutefois refuser la recommandation de rejet que si l'Association a auparavant informé par écrit l'intéressé du dépôt de la plainte et lui a accordé au moins trente jours pour présenter par écrit ses observations.</p>	Observations
Where recommendation under paragraph (1)(b) accepted	<p>(5) Where the Council accepts a recommendation to have a complaint heard by the Discipline Committee, the Association shall so notify the complainant and the member of the Association, Canada Lands Surveyor or permit holder who is the subject of the complaint. The notice to the complainant shall also advise the complainant that the complainant may</p> <p>(a) make a request to the Association that a charge under oath be made in the name of the Association and that, if the Association agrees to the request, the Association shall have the responsibility for the payment of expenses and costs of proceeding with the charge; or</p> <p>(b) personally swear a charge under oath and that, if the complainant does so, the complainant shall have the responsibility for the payment of expenses and costs of proceeding with the charge.</p>	<p>(5) Si le conseil accepte la recommandation de renvoi, l'Association en avise par écrit le plaignant ainsi que la personne visée par la plainte; l'avis au plaignant l'informe qu'il peut :</p> <p>a) soit demander à l'Association qu'elle dépose une dénonciation sous serment en son nom, les frais et dépens des procédures qui en découlent éventuellement étant alors à la charge de celle-ci;</p> <p>b) soit déposer lui-même une dénonciation sous serment, ces frais et dépens étant alors à sa charge.</p>	Avis
Association may proceed on its own	<p>(6) If a complainant fails to make a request under paragraph (5)(a) or to swear a charge under paragraph (5)(b) within 30 days after being notified of the right to do so, the Association may, on its own initiative, appoint a person to swear a charge under oath on its behalf and in its name, in which case the Association shall have the responsibility for the payment of expenses and costs of proceeding with the charge.</p>	<p>(6) Si le plaignant ne fait ni l'un ni l'autre dans les trente jours suivant l'avis, l'Association peut, de sa propre initiative, charger une personne de déposer une dénonciation sous serment en son nom, les frais et dépens des procédures qui en découlent éventuellement étant alors à sa charge.</p>	Dénonciation par l'Association
Hearings not required	<p>26. The Complaints Committee is not required to hold a hearing or to afford to any person an opportunity to make oral submissions before making a recommendation in respect of a complaint.</p>	<p>26. Le comité des plaintes n'a pas à tenir d'audition ou à donner à quiconque la possibilité de présenter des observations orales avant de formuler sa recommandation à l'égard de la plainte.</p>	Procédure expéditive
Continuing jurisdiction	<p>27. The Complaints Committee has jurisdiction to deal with a complaint regarding the conduct or actions of any member of the Association, Canada Lands Surveyor or permit holder</p>	<p>27. Malgré la perte, après le dépôt de la plainte, de la qualité de membre ou de titulaire de licence par la personne ou l'entité, selon le</p>	Maintien de la compétence du comité

notwithstanding that the person or entity who is the subject of the complaint ceases to be a member of the Association or permit holder, as the case may be, after receipt of the complaint by the Association.

cas, qui en fait l'objet, le comité des plaintes reste compétent pour trancher la plainte.

DISCIPLINE COMMITTEE

COMITÉ DE DISCIPLINE

Role	<p>28. The Discipline Committee shall</p> <p>(a) subject to section 29, hear and determine allegations of professional misconduct or incompetence in complaints submitted to it by the Council;</p> <p>(b) hear and determine matters referred to it by the Registrar with respect to</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) the reinstatement of a member in the Association, or</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) the issuance of a new licence or permit to any person or entity whose licence or permit has been revoked; or</p> <p>(c) perform the duties assigned to it by the Council.</p>	<p>28. Le comité de discipline :</p> <p>a) tranche, sous réserve de l'article 29, les questions de manquement professionnel ou d'incompétence que lui soumet le conseil;</p> <p>b) tranche les questions de délivrance, après révocation, de nouveaux permis ou licences ou de réintégration de membre que lui soumet le registraire;</p> <p>c) exerce les fonctions que lui attribue le conseil.</p>	Attributions
Charge necessary	<p>29. No complaint may be referred to the Discipline Committee unless it has been investigated by the Complaints Committee and converted to a charge sworn under oath.</p>	<p>29. Les plaintes dont le comité de discipline est saisi doivent avoir fait l'objet d'une enquête par le comité des plaintes et donné lieu à une dénonciation sous serment.</p>	Dénonciation obligatoire
Continuing jurisdiction	<p>30. The Discipline Committee has jurisdiction to deal with a charge regarding the conduct or actions of any member of the Association, Canada Lands Surveyor or permit holder notwithstanding that the person or entity who is the subject of the charge ceases to be a member of the Association or permit holder, as the case may be, after receipt of the complaint by the Association.</p>	<p>30. Malgré la perte, après le dépôt de la plainte, de la qualité de membre ou de titulaire de licence par la personne ou l'entité, selon le cas, qui en fait l'objet, le comité de discipline reste compétent pour trancher la plainte.</p>	Maintien de la compétence du comité
Powers	<p>31. (1) Where the Discipline Committee finds a member of the Association, Canada Lands Surveyor or permit holder guilty of professional misconduct or incompetence, the Discipline Committee may take one or more of the following actions:</p> <p>(a) cancel the member's membership in the Association;</p> <p>(b) revoke the member's licence, the Canada Lands Surveyor's commission or the permit holder's permit;</p> <p>(c) suspend the member's licence, the Canada Lands Surveyor's commission or the</p>	<p>31. (1) S'il conclut au manquement professionnel de la part d'un membre, d'un arpenteur des terres du Canada ou d'un titulaire de licence ou à son incompétence, le comité de discipline peut prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :</p> <p>a) exclure le membre de l'Association;</p> <p>b) annuler le brevet, le permis ou la licence;</p> <p>c) suspendre le brevet, le permis ou la licence pour une période maximale de deux ans;</p>	Pouvoirs du comité de discipline

permit holder's permit for a period not exceeding two years;

(d) accept an undertaking that limits the member's, Canada Lands Surveyor's or permit holder's surveying activities to the extent specified in the undertaking;

(e) impose any of the terms and conditions specified in the regulations on the member's licence or the permit holder's permit;

(f) impose on the member, Canada Lands Surveyor or permit holder a penalty not in excess of \$10,000, payable to the Association;

(g) reprimand the member, Canada Lands Surveyor or permit holder and direct that the reprimand be recorded in the register maintained by the Registrar;

(h) direct the member, Canada Lands Surveyor or permit holder to reimburse the complainant, the Association or both all or any part of the costs associated with the complaint;

(i) direct that the members of the Association be notified of any action taken by the Discipline Committee under this section; and

(j) take any other action that the Discipline Committee considers appropriate in the circumstances.

d) accepter l'engagement pris par l'intéressé d'exercer ses activités d'arpentage dans les limites qui y sont précisées;

e) assortir le permis ou la licence de conditions ou restrictions réglementaires;

f) infliger à l'intéressé une pénalité maximale de 10 000\$ payable à l'Association;

g) le réprimander et consigner la réprimande au registre tenu par le registraire;

h) lui enjoindre de rembourser tout ou partie des frais à l'Association, au plaignant ou aux deux, selon le cas;

i) ordonner la communication aux membres de ses conclusions et des mesures prises aux termes du présent article;

j) prendre toute autre mesure qu'il estime indiquée dans les circonstances.

Decision must be in writing

(2) A decision of the Discipline Committee to take any action under this section must be in writing and set out reasons.

(2) Toute décision du comité de discipline en ce sens doit être écrite et motivée.

Décision écrite et motivée

Service

(3) The Discipline Committee shall cause a copy of every decision to take action under this section to be given to the Council and the Association shall cause a copy of the decision to be served on the member of the Association, Canada Lands Surveyor or permit holder to whom the decision relates and on the complainant.

(3) Le comité de discipline la communique au conseil et l'Association la fait signifier à l'intéressé et au plaignant.

Signification de la décision

Suspension of decision

(4) If the Discipline Committee is of the opinion that circumstances warrant it, the Discipline Committee may, subject to such terms and conditions as it directs, suspend any action under subsection (1) for such period as it considers appropriate.

(4) Il peut en suspendre l'exécution pour la période, selon les modalités et aux fins qu'il précise.

Suspension

Notification of members

(5) The Registrar shall notify the members of the Association whenever a membership in

(5) Le registraire avise les membres de la décision d'exclure un membre de l'Association

Avis

	the Association is cancelled or a commission, licence or permit is revoked or suspended.	ou d'annuler ou de suspendre un brevet, un permis ou une licence.	
Notification of unfounded allegation	(6) Where the Discipline Committee finds that an allegation of professional misconduct or incompetence against a member of the Association, Canada Lands Surveyor or permit holder is unfounded, the Registrar shall, on the request of the member, Canada Lands Surveyor or permit holder, notify the members of the Association of that finding.	(6) Si le comité de discipline conclut qu'une plainte n'est pas fondée, le registraire, à la demande de l'intéressé, en informe les membres.	Avis
Reimbursement of costs	(7) Where the Discipline Committee is of the opinion that proceedings before it in relation to any member of the Association, Canada Lands Surveyor or permit holder are unwarranted, it may recommend to the Council that the Association reimburse the whole or part of the member's, Canada Lands Surveyor's or permit holder's costs.	(7) S'il estime que la procédure intentée n'est pas justifiée, le comité de discipline peut recommander au conseil le remboursement par l'Association de tout ou partie des frais de l'intéressé.	Remboursement
Appeal	32. A party to a proceeding before the Discipline Committee may, within 30 days after the day on which a notice of a decision is served, appeal the decision to the Federal Court.	32. Toute partie à l'instance devant le comité de discipline peut interjeter appel devant la Cour fédérale de la décision de celui-ci dans les trente jours suivant sa signification.	Appel
REGISTRAR		REGISTRAIRE	
Appointment	33. The Council shall appoint a Registrar for the purposes of this Act.	33. Le conseil nomme une personne à titre de registraire pour l'application de la présente loi.	Nomination
Register of surveyors	34. (1) The Registrar shall maintain a register in which is recorded the name of every Canada Lands Surveyor and all other information required to be recorded by the regulations in that register.	34. (1) Le registraire tient un registre contenant le nom de chaque arpenteur des terres du Canada ainsi que les renseignements réglementaires.	Registre
Register of other information	(2) The Registrar shall maintain a register in which is recorded (a) the name and address of every member of the Association who holds a licence, every other member of the Association and every permit holder; (b) information that is required to be recorded by the regulations in that register; (c) information that is directed to be recorded by the Discipline Committee; and (d) information that is directed to be recorded by the Council.	(2) Le registraire tient un second registre contenant les nom et adresse de tous les membres titulaires d'un permis, de tous les autres membres et de tous les titulaires de licence, ainsi que les renseignements prévus par règlement ou exigés par le comité de discipline ou le conseil.	Autre registre
Obligation to keep records	(3) The Registrar shall keep all copies of records and documents relating to the examination of candidates for a commission under the <i>Canada Lands Surveys Act</i> , the <i>Dominion</i>	(3) Le registraire doit conserver les copies des dossiers et autres documents relatifs aux examens tenus sous le régime de la <i>Loi sur l'arpentage des terres du Canada</i> , la <i>Loi des</i>	Conservation des dossiers

Lands Act, being chapter 55 of the Revised Statutes of Canada, 1906 and the *Dominion Lands Surveys Act*, being chapter 117 of the Revised Statutes of Canada, 1927 that are provided to the Association by the Surveyor General.

terres fédérales, chapitre 55 des Statuts révisés du Canada de 1906, et la *Loi des arpentages fédéraux*, chapitre 117 des Statuts révisés du Canada de 1927, que l'arpenteur général remet à l'Association.

Right to inspect registers

35. (1) Every one has the right to inspect the registers during normal business hours.

35. (1) Les registres sont ouverts à la consultation pendant les heures normales de bureau.

Accès aux registres

Copies

(2) The Registrar shall provide to any person, on payment of a reasonable charge, a copy of any part of a register pertaining to any member of the Association.

(2) Sur paiement de frais raisonnables, le registraire fournit à la personne qui en fait la demande une copie de la partie des registres portant sur un membre.

Copies

Proof

36. A statement containing information from a register and purporting to be certified by the Registrar is admissible in evidence in all courts as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in the statement without proof of the appointment or signature of the Registrar.

36. Le document censé signé par le registraire, où il est fait état de renseignements figurant dans les registres, est admissible en preuve devant les tribunaux sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, il fait foi de son contenu.

Admissibilité

IMMUNITY

IMMUNITÉ

Immunity

37. No action or other proceedings for damages shall be instituted against the Association, a committee of the Association, a member of the Association, a member of a committee of the Association or an officer, employee, agent or appointee of the Association for any act done in the performance of any duty, or the exercise of any power, in good faith, under this Act or for any neglect or default in the performance of any duty, or the exercise of any power, in good faith, under this Act.

37. L'Association, ses comités, ses membres ou ceux de ses comités, ou ses dirigeants, employés, représentants ou délégués bénéficient de l'immunité en matière de dommages-intérêts pour tous les actes ou omissions accomplis de bonne foi dans l'exercice de leurs fonctions ou pour toute négligence ou tout manquement qui survient dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions.

Immunité

MEMBERSHIP

MEMBRES

Granting membership

38. The Registrar may grant membership in the Association to any Canada Lands Surveyor, or to any other person specified in the by-laws, who applies for membership and who complies with the regulations and the by-laws.

38. Le registraire peut admettre comme membre tout arpenteur des terres du Canada ou toute autre personne mentionnée dans les règlements administratifs qui lui en fait la demande et se conforme aux règlements et règlements administratifs.

Admission par le registraire

Cancellation for non-payment of fees

39. The Registrar may cancel a membership in the Association for the non-payment of any fee or levy prescribed in the by-laws after giving the member of the Association at least two months written notice of the default and intention to cancel.

39. Le registraire peut annuler l'adhésion pour défaut de paiement des droits ou cotisations fixés par les règlements administratifs après avoir donné au membre un préavis d'au moins deux mois entre le non-paiement et l'éventuelle annulation.

Annulation pour défaut de paiement

Resignation	<p>40. A member of the Association may resign from the Association by filing a resignation in writing with the Registrar.</p>	<p>40. Tout membre peut cesser d'adhérer à l'Association en déposant auprès du registraire une démission.</p>	Fin de l'adhésion
Application for reinstatement	<p>41. (1) A person whose membership in the Association has been cancelled for professional misconduct or incompetence may, any time after two years after the date of the cancellation, apply in writing to the Registrar, in accordance with the regulations, to be reinstated as a member of the Association.</p>	<p>41. (1) La personne exclue pour manquement professionnel ou incompetence peut demander par écrit au registraire sa réintégration, conformément aux règlements, après l'expiration d'un délai de deux ans suivant son exclusion.</p>	Réintégration
Reference to Discipline Committee	<p>(2) The Registrar shall refer every application made under subsection (1) to the Discipline Committee.</p>	<p>(2) Le cas échéant, la demande de réintégration est transmise par le registraire au comité de discipline.</p>	Renvoi de la demande au comité de discipline
<p>DUTIES AND POWERS OF MEMBERS</p>		<p>POUVOIRS ET FONCTIONS DES MEMBRES</p>	
Standards of conduct	<p>42. A member of the Association who directs the provision of surveying services is in all respects liable for maintaining the standards of conduct and competence in respect of the provision of those services.</p>	<p>42. Le membre de l'Association qui dirige la prestation de services d'arpentage est tenu de respecter à cet égard les mêmes normes de conduite et de compétence professionnelles que s'il fournissait lui-même ces services.</p>	Responsabilité professionnelle
Right to enter	<p>43. A licence holder and any person acting under the direction of a licence holder may, for the purpose of cadastral surveying, enter, pass over and measure the land of any person but shall take all reasonable precautions to avoid causing damage in so doing.</p>	<p>43. Le titulaire de permis et toute personne agissant sous sa direction peuvent, afin d'exécuter un arpentage cadastral, pénétrer sur le terrain de qui que ce soit, le traverser et en mesurer les limites; ils prennent toutefois les précautions voulues pour éviter de causer quelque dommage en ce faisant.</p>	Droit d'accès
Witnesses and evidence	<p>44. (1) When a licence holder who is engaged in a cadastral survey reasonably believes that a person has knowledge of any matter relating to that survey, the licence holder may</p> <p>(a) request the person to appear before the licence holder as a witness;</p> <p>(b) apply to a justice of the peace for a subpoena compelling the person to appear before the licence holder to give evidence and to bring any documents as may be specified in the subpoena; and</p> <p>(c) take evidence from any person requested or compelled to appear before the licence holder under oath to be administered by the licence holder.</p>	<p>44. (1) Le titulaire de permis qui exécute un arpentage cadastral peut, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une personne possède des renseignements sur toute matière s'y rapportant :</p> <p>a) demander sa comparution devant lui comme témoin;</p> <p>b) demander à un juge de paix une citation la forçant à comparaître devant lui pour témoigner et à apporter les documents qui sont spécifiés;</p> <p>c) assermenter toute personne invitée ou astreinte à comparaître devant lui et recevoir son témoignage.</p>	Témoignages
Subpoena	<p>(2) On application by a licence holder supported by an affidavit setting out the reasons for requiring the attendance of a witness, a justice of the peace may issue the subpoena referred to in subsection (1).</p>	<p>(2) Tout juge de paix peut, sur demande d'un titulaire de permis, étayée par un affidavit énonçant la raison de la convocation du témoin, délivrer la citation à comparaître.</p>	Convocation par le juge

Service and contents of subpoena	(3) A subpoena shall either be personally served on the person named in the subpoena or left with an adult person at the residence of the person so named and shall state the time and place at which the hearing before the licence holder will be held.	(3) La citation est signifiée soit à personne, soit à résidence, entre les mains d'une personne majeure; elle indique le jour, l'heure et le lieu de l'audition devant le titulaire de permis.	Signification et contenu
Expenses of witnesses	(4) A licence holder shall tender to a subpoenaed witness conduct money in an amount that will compensate the witness for reasonable expenses in attending before the licence holder and, in the event of a dispute as to the amount, the licence holder shall refer the matter to a justice of the peace whose decision shall be final.	(4) Le titulaire de permis verse au témoin convoqué le montant qui l'indemniserait des frais de déplacement entraînés par sa comparution devant lui; en cas de désaccord sur le montant, il soumet le différend à un juge de paix dont la décision est alors définitive.	Dépenses des témoins
Warrant for non-appearance	(5) Where a person named in a subpoena refuses or fails to appear before the licence holder at the time and place named in the subpoena, the licence holder may apply to a justice of the peace for a warrant against the person and the justice of the peace may issue the warrant.	(5) Si la personne convoquée refuse ou omet de comparaître devant lui au jour, à l'heure et dans le lieu fixés, il peut demander à un juge de paix de délivrer un mandat contre cette personne et ce dernier peut délivrer un tel mandat.	Mandat
Evidence to be put into writing	45. All evidence produced at a hearing before a licence holder under section 44 shall be (a) put into writing; and (b) read to the witness by whom it is given and affirmed by the witness and the licence holder.	45. Tout élément de preuve produit à l'audition dans le cadre de l'article 44 est consigné par écrit et lu au témoin qui en est l'auteur et attesté par affirmation de celui-ci et du titulaire de permis.	Consignation
Permit required	46. No licence holder shall provide cadastral surveying services as an employee of an entity unless the entity holds a permit.	46. Le titulaire de permis ne peut fournir de services d'arpentage cadastral à titre d'employé d'une entité que si celle-ci est elle-même titulaire d'une licence.	Licence
Certification of documents and drawings	47. Members of the Association must certify their documents and drawings in accordance with the regulations.	47. Les membres certifient leurs documents et croquis conformément aux règlements.	Certification
COMMISSIONS		BREVETS	
Commission under the <i>Canada Lands Surveys Act</i>	48. Every person who, on the coming into force of this section, holds a commission granted under the <i>Canada Lands Surveys Act</i> is deemed to be a Canada Lands Surveyor who holds a commission granted under section 49.	48. Quiconque est, à l'entrée en vigueur du présent article, titulaire d'un brevet délivré sous le régime de la <i>Loi sur l'arpentage des terres du Canada</i> est réputé être un arpenteur des terres du Canada titulaire d'un brevet délivré sous le régime de l'article 49.	Assimilation
Who may be granted commission	49. (1) The Association may grant a commission to any person who has been recommended by the Board of Examiners under section 23.	49. (1) L'Association peut délivrer un brevet sur toute recommandation en ce sens que lui fait le comité d'examen conformément à l'article 23.	Autorité de délivrance
Cancelling for fraud	(2) The Association shall cancel a commission if it finds that the holder has obtained it fraudulently.	(2) Elle annule le brevet si elle constate qu'il a été obtenu frauduleusement.	Annulation en cas de fraude

When commission cannot be granted	(3) A person whose commission has been cancelled pursuant to subsection (2) may not be granted a new commission.	(3) Le titulaire du brevet ainsi annulé ne peut en recevoir un nouveau.	Exclusion définitive
LICENCES		PERMIS	
Cadastral surveying	50. No person, other than a licence holder or a person acting under the direction of a licence holder, may engage in cadastral surveying on Canada Lands or on private lands in a territory.	50. Seul le titulaire d'un permis ou une personne agissant sous sa direction peut effectuer l'arpentage cadastral des terres du Canada ou de terrains privés dans un territoire.	Arpentage cadastral
Other surveying	51. No member of the Association, other than a member who is a licence holder or who is acting under the direction of a licence holder, may engage in surveying on Canada Lands or private lands in a territory.	51. Un membre ne peut arpenter des terres du Canada ou des terrains privés dans un territoire que s'il est titulaire d'un permis ou agit sous la direction d'un titulaire de permis.	Arpentage
Conditions for licence	52. An applicant for a licence must (a) hold a commission; (b) be a member of the Association; (c) have experience and practical training in surveying totalling at least two years during the previous five years; and (d) comply with the licensing requirements prescribed by the regulations and by-laws.	52. Le demandeur de permis doit : a) être titulaire d'un brevet; b) être membre de l'Association; c) avoir reçu une formation pratique et exercé l'arpentage pendant au moins vingt-quatre mois au cours des cinq dernières années; d) se conformer aux exigences prévues par les règlements et règlements administratifs.	Conditions
Issuance of licence	53. The Registrar may issue a licence to any person who applies for a licence and complies with the requirements of this Act.	53. Le registraire peut délivrer le permis au demandeur qui satisfait aux exigences prévues sous le régime de la présente loi.	Permis
Revocation of licence	54. The Registrar may revoke a licence for non-payment of any fee or levy prescribed by the by-laws after giving the licence holder at least two months written notice of the default and intention to revoke.	54. Le registraire peut annuler le permis pour défaut de paiement des droits ou cotisations fixés par les règlements administratifs, après avoir donné au titulaire un préavis d'au moins deux mois entre le non-paiement et l'éventuelle annulation.	Annulation du permis
Application for new licence	55. (1) A person whose licence has been revoked for professional misconduct or incompetence may, any time after two years after the date of the revocation, apply in writing to the Registrar, in accordance with the regulations, for a new licence.	55. (1) La personne dont le permis a été annulé pour manquement professionnel ou incompetence peut demander par écrit au registraire, conformément aux règlements et après l'expiration d'un délai de deux ans suivant l'annulation, la délivrance d'un nouveau permis.	Renouvellement
Reference to Discipline Committee	(2) The Registrar shall refer every application made under subsection (1) to the Discipline Committee.	(2) Le cas échéant, la demande est transmise par le registraire au comité de discipline.	Renvoi au comité de discipline

LIABILITY INSURANCE

ASSURANCE RESPONSABILITÉ PROFESSIONNELLE

Liability insurance required	56. (1) Subject to subsection (2) and the regulations, every member of the Association who engages in surveying must be insured against professional liability.	56. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des règlements, tout membre se livrant à l'arpentage doit être assuré en matière de responsabilité civile professionnelle.	Assurance obligatoire
------------------------------	--	---	-----------------------

Exception	(2) Subsection (1) does not apply in respect of a member of the Association who is employed by Her Majesty in right of Canada or a province or by an agent of Her Majesty in either of those rights.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au membre qui est un employé de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou d'un de ses mandataires.	Exception
Arrangements for insurance	(3) The Association may enter into arrangements respecting insurance against professional liability for its members.	(3) L'Association peut conclure au profit de ses membres des ententes en matière d'assurance responsabilité civile professionnelle.	Ententes
Levies	(4) The Association may prescribe levies to be paid by members of the Association in respect of arrangements entered into under subsection (3).	(4) Le cas échéant, elle peut fixer les cotisations payables à cet égard par les membres.	Contributions

PERMITS

LICENCES

Permit required	57. No entity, other than a permit holder, may provide cadastral surveying services on Canada Lands or private lands in a territory.	57. Une entité ne peut se livrer à l'arpentage cadastral des terres du Canada ou des terrains privés dans un territoire que si elle est titulaire d'une licence.	Licence obligatoire
Issuance of permit	58. The Registrar may issue a permit to an entity that applies for a permit in accordance with the regulations.	58. Le registraire peut délivrer la licence à toute entité qui lui en fait la demande en conformité avec les règlements.	Délivrance
Revocation for non-payment of fees	59. The Registrar may revoke a permit for non-payment of any fee or levy prescribed by the by-laws after giving the permit holder at least two months written notice of the default and intention to revoke.	59. Le registraire peut annuler la licence pour défaut de paiement des droits ou cotisations fixés par les règlements administratifs, après avoir donné au titulaire un préavis d'au moins deux mois entre le non-paiement et l'éventuelle annulation.	Annulation pour non-paiement
Revocation for lack of licence	60. The Registrar may revoke a permit if the permit holder no longer has a partner, associate or employee who holds a licence and who is capable of personally supervising and directing cadastral surveys.	60. Le registraire peut annuler la licence si l'entité n'a plus d'administrateur, d'associé, de dirigeant ou d'employé à la fois titulaire d'un permis et en mesure de diriger personnellement l'arpentage cadastral.	Annulation pour défaut de permis
Application for new permit	61. (1) An entity whose permit has been revoked for professional misconduct or incompetence may, any time after two years after the date of the revocation, apply in writing to the Registrar, in accordance with the regulations, for a new permit.	61. (1) L'entité dont la licence a été annulée pour manquement professionnel ou incompetence peut demander par écrit au registraire, conformément aux règlements et après l'expiration d'un délai de deux ans suivant l'annulation, la délivrance d'une nouvelle licence.	Renouvellement
Reference to Discipline Committee	(2) The Registrar shall refer every application made under subsection (1) to the Discipline Committee.	(2) Le cas échéant, la demande est transmise par le registraire au comité de discipline.	Renvoi au comité de discipline

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Council may make regulations	62. Subject to the approval of the Minister, the Council may make regulations respecting (a) a code of ethics for professional conduct;	62. Le conseil peut, avec l'approbation du ministre, prendre des règlements en ce qui touche les sujets suivants : a) l'adoption d'un code de déontologie;	Règlements
------------------------------	---	--	------------

- (b) the composition of committees established under this Act and the rules, practices and procedures of those committees;
- (c) the duties and powers of the Registrar;
- (d) the maintenance of records by the Association in respect of members of the Association, Canada Land Surveyors and permit holders, and the inspection of those records;
- (e) applications for membership in the Association and the renewal and reinstatement of memberships in the Association;
- (f) applications for admission as a candidate for a commission, the requirements of candidates, the cancellation of a candidacy, appeals of decisions, the granting of commissions, and the use of the titles “Canada Lands Surveyor” and “arpenteur des terres du Canada”;
- (g) the examination of candidates for a commission;
- (h) applications for licences and permits and their issuance and renewal, and the reinstatement of licences and permits;
- (i) the terms and conditions under which members of the Association and their employers must have insurance against professional liability;
- (j) the exemption of members of the Association, and their employers, from the requirement to be insured in respect of professional liability;
- (k) the requirement for members of the Association to inform the Registrar of claims against them for professional liability;
- (l) conflict of interest respecting surveying activities and the definition of conduct that constitutes a conflict of interest;
- (m) the issuing and ownership of seals, the certification of documents and drawings by members of the Association, and the form of statements of responsibility, seals and signatures;
- (n) the procedures to be followed by the Association in reviewing the surveying activities of members of the Association to ensure the maintenance of minimum standards of surveying;
- b) la composition des comités constitués sous le régime de la présente loi et leur fonctionnement;
- c) les attributions du registraire;
- d) la conservation et l’inspection des dossiers de l’Association sur ses membres, les arpenteurs des terres du Canada et les titulaires de licence;
- e) les demandes d’adhésion à l’Association, le renouvellement de l’inscription des membres et leur réintégration;
- f) les candidatures au brevet, leur annulation, les qualités exigées des candidats, l’appel des décisions, la délivrance des brevets et l’utilisation des titres d’« arpenteur des terres du Canada » et de « Canada Lands Surveyors »;
- g) l’examen des candidats au brevet;
- h) les demandes de permis et de licence, et leur délivrance et renouvellement;
- i) les modalités obligatoires de souscription, par les membres ou leurs employeurs, d’une police d’assurance en matière de responsabilité professionnelle;
- j) les exceptions à cette obligation;
- k) la notification au registraire par les membres des réclamations pour responsabilité professionnelle présentées contre eux;
- l) les conflits d’intérêts dans le domaine de l’arpentage et la liste des activités qui y donnent lieu;
- m) la délivrance et la propriété des sceaux, l’attestation des documents et croquis par les membres et la forme des déclarations, sceaux et signatures;
- n) la procédure d’examen par l’Association des services d’arpentage assurés par ses membres en vue du maintien de normes d’arpentage minimales;
- o) les enquêtes sur les plaintes, la procédure à suivre par le comité des plaintes et le comité de discipline et les auditions relatives au manquement professionnel ou à l’incompétence;
- p) la définition du manquement professionnel et de l’incompétence pour l’application de la présente loi;

(o) the investigation of complaints, the procedures of the Complaints Committee and the Discipline Committee and the hearing of allegations of professional misconduct or incompetence;

(p) the definition of professional misconduct and incompetence for the purposes of this Act; and

(q) any matter necessary for the purposes of carrying out this Act.

q) toute autre mesure nécessaire à l'application de la présente loi.

OFFENCES

Unlawful use of words or conduct

63. Every person, other than a Canada Lands Surveyor, who

(a) uses the title “Canada Lands Surveyor” or “arpenteur des terres du Canada”, or any addition to or abbreviation of that title, or any words, name or designation that leads to the belief that the person is a Canada Lands Surveyor, or

(b) advertises or purports, in any way or by any means, to be a Canada Lands Surveyor,

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$10,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

Engaging in cadastral surveying without a licence

64. Every person, other than a licence holder or a person acting under the direction of a licence holder, who engages or purports to be engaged in cadastral surveying on Canada Lands or on private lands in a territory is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$10,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

False statements

65. Every person who

(a) makes or causes to be made any wilful falsification in any matter relating to a register maintained by the Registrar under this Act, or issues a false licence, a false permit or a false document with respect to a register, or

(b) attempts to obtain a licence or a permit by knowingly making any representation or declaration that is false in a material respect,

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$10,000 or to

INFRACTIONS ET PEINES

Usurpations

63. Commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 10 000\$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines, quiconque, à l'exception d'un arpenteur des terres du Canada :

a) soit utilise le titre d'« arpenteur des terres du Canada » ou de « Canada Lands Surveyor » tel quel ou modifié par adjonction ou abréviation, ou utilise des mots, un nom ou une désignation qui portent à croire qu'il est un arpenteur des terres du Canada;

b) soit se présente comme tel ou agit, de quelque manière ou par quelque moyen, comme tel.

Arpentage cadastral sans permis

64. Commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 10 000\$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines, quiconque effectue un arpentage cadastral sur les terres du Canada, ou sur des terrains privés dans un territoire, sans être titulaire d'un permis ou agir sous la direction d'un titulaire de permis.

Falsification et fausse déclaration

65. Commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 10 000\$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines quiconque :

a) falsifie ou fait falsifier tout renseignement relatif à un registre tenu par le registraire sous le régime de la présente loi ou délivre un faux permis, une fausse licence ou un faux document relatif à un tel registre;

b) tente d'obtenir un permis ou une licence en faisant sciemment une déclaration fausse ou trompeuse sur un point important.

imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

Obstruction	<p>66. Every person who</p> <p>(a) obstructs a person conducting an investigation under subsection 24(2), or</p> <p>(b) hinders or obstructs a Canada Lands Surveyor engaged in cadastral surveying, or a person assisting a Canada Lands Surveyor engaged in cadastral surveying,</p> <p>is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$10,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.</p>	<p>66. Commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 10 000\$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines, quiconque entrave l'action soit de la personne qui mène une enquête en application du paragraphe 24(2), soit d'un arpenteur des terres du Canada effectuant un arpentage cadastral, ou de toute personne lui prêtant assistance.</p>	Entrave
Time for instituting proceedings	<p>67. Proceedings to obtain a conviction for an offence under sections 63 to 66 shall not be commenced on a date more than five years after the date on which the offence was committed.</p>	<p>67. Les poursuites pour infraction aux articles 63 à 66 se prescrivent par cinq ans à compter de la perpétration.</p>	Prescription
Injunctions	<p>68. Where any provision of this Act is contravened, the Association may, notwithstanding any other remedy or any penalty imposed, apply to a court for an order prohibiting the continuation or repetition of the contravention or the carrying out of any activity that will result, or will likely result, in the continuation or repetition of the contravention by the person who has committed the contravention.</p>	<p>68. Indépendamment des poursuites intentées pour infraction à la présente loi, l'Association peut requérir du tribunal une ordonnance visant à empêcher la continuation ou répétition de l'infraction en cause.</p>	Injonction
Civil remedy not affected	<p>69. No civil remedy for any act or omission is suspended or affected by reason that the act or omission is an offence under this Act.</p>	<p>69. Le fait que des actes ou omissions constituent des infractions à la présente loi n'a pas pour effet de suspendre les recours civils engagés à leur égard ni d'y porter atteinte.</p>	Recours civils

REPORT

Annual report	<p>70. (1) The Council shall make a report annually to the Minister containing any information that the Minister may require.</p>	<p>70. (1) L'Association présente chaque année au ministre un rapport comportant les renseignements exigés par celui-ci.</p>	Rapport
Report to be tabled	<p>(2) The Minister shall cause a copy of every report referred to in subsection (1) to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the report is received by the Minister.</p>	<p>(2) Le ministre fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours de séance de celle-ci suivant sa réception.</p>	Dépôt

GENERAL

Service of notices, etc.	<p>71. (1) Subject to subsection 44(3), a notice or document required by this Act to be served or delivered may be served personally or delivered by prepaid first class mail addressed to the person to whom the notice or document is to be given at the person's last known address.</p>	<p>71. (1) Sauf dans les cas prévus par le paragraphe 44(3), tout avis ou document à signifier aux termes de la présente loi peut être signifié à personne ou envoyé par courrier affranchi de première classe à son destinataire à sa dernière adresse connue.</p>	Signification
--------------------------	--	--	---------------

RAPPORT

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

When service made	(2) Where a notice or document is delivered by prepaid first class mail, the delivery is deemed to have been made on the tenth day after the day of mailing unless the person to whom the notice or document is given establishes that the person, acting in good faith, through absence, illness or other cause beyond the person's control, did not receive the notice or document, or did not receive the notice or document until a later date.	(2) La délivrance par courrier est réputée avoir été faite le dixième jour qui suit le jour de la mise à la poste, à moins que le destinataire ne démontre qu'agissant de bonne foi, du fait de son absence, d'un accident ou d'une maladie ou pour tout autre motif indépendant de sa volonté, il n'a pas reçu l'avis ou le document ou ne l'a reçu que plus tard.	Présomption
Who may take oaths	72. Any oath or affidavit mentioned in this Act may be taken before any judicial officer, notary public, commissioner for taking affidavits or Canada Lands Surveyor.	72. Tout serment ou affidavit mentionné à la présente loi peut respectivement être prêté ou fait devant un officier de justice, un notaire public, un commissaire à l'assermentation ou un arpenteur des terres du Canada.	Serment
TRANSITIONAL PROVISIONS		DISPOSITIONS TRANSITOIRES	
Definitions	73. The definitions in this section apply in sections 74 to 89.	73. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 74 à 89.	Définitions
“former Association” « ancienne association »	“former Association” means the Association of Canada Lands Surveyors, a corporation incorporated by letters patent issued under Part II of the <i>Canada Corporations Act</i> , being chapter 32 of the Revised Statutes of Canada, 1970.	« ancienne association » L'Association des arpenteurs des terres du Canada constituée par lettres patentes sous le régime de la partie II de la <i>Loi sur les corporations canadiennes</i> , chapitre C-32 des Statuts révisés du Canada de 1970.	« ancienne association » “former Association”
“former Board of Examiners” « Commission d'examineurs »	“former Board of Examiners” means the Board of Examiners appointed under section 5 of the <i>Canada Lands Surveys Act</i> .	« Commission d'examineurs » La Commission d'examineurs nommée en vertu de l'article 5 de la <i>Loi sur l'arpentage des terres du Canada</i> .	« Commission d'examineurs » “former Board of Examiners”
“new Association” « nouvelle association »	“new Association” means the Association of Canada Lands Surveyors continued under section 4.	« nouvelle association » L'Association des arpenteurs des terres du Canada prorogée par l'article 4.	« nouvelle association » “new Association”
“new Board of Examiners” Version anglaise seulement	“new Board of Examiners” means the Board of Examiners established under paragraph 19(1)(b).		
Act ceases to apply	74. Part II of the <i>Canada Corporations Act</i> , being chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, ceases to apply to the former Association on the coming into force of section 4.	74. La partie II de la <i>Loi sur les corporations canadiennes</i> , chapitre C-32 des Statuts révisés du Canada de 1970, cesse de s'appliquer à l'ancienne association à la date d'entrée en vigueur de l'article 4.	Non-application de la <i>Loi sur les corporations canadiennes</i>
Powers, duties and functions	75. Wherever under any Act of Parliament, any instrument made under an Act of Parliament or any contract, lease, licence or other document, a power, duty or function is vested in or exercisable by the former Association, the power, duty or function is vested in or exercisable by the new Association.	75. Les attributions conférées, en vertu d'une loi fédérale ou de ses textes d'application ou au titre d'un contrat, bail, permis ou autre document, à l'ancienne association sont exercées par la nouvelle association.	Transfert d'attributions
References	76. Every reference to the former Association in any deed, contract, agreement or other document executed by the former Association	76. Sauf indication contraire du contexte, dans tous les contrats, actes et autres documents signés par l'ancienne association sous	Renvois

	shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to the new Association.	son nom, toute mention de l'ancienne association vaut mention de la nouvelle association.	
Rights and obligations	77. All rights and property of the former Association and all obligations of the former Association are transferred to the new Association.	77. Les biens et les droits de l'ancienne association sont transférés à la nouvelle association.	Transfert des droits et obligations
Commencement of legal proceedings	78. Any action, suit or other legal proceeding in respect of an obligation or liability incurred by the former Association may be brought against the new Association in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or other legal proceeding had been brought against the former Association.	78. Les procédures judiciaires portant sur des obligations de l'ancienne association peuvent être intentées contre la nouvelle association devant tout tribunal qui aurait connu des procédures intentées contre l'ancienne association.	Procédures judiciaires nouvelles
Continuation of legal proceedings	79. Any action, suit or other legal proceeding to which the former Association is party pending in any court immediately before the day on which this section comes into force may be continued by or against the new Association in like manner and to the same extent as it could have been continued by or against the former Association.	79. La nouvelle association prend la suite de l'ancienne association, au même titre et dans les mêmes conditions que celle-ci, comme partie aux procédures judiciaires en cours à la date d'entrée en vigueur du présent article et auxquelles l'ancienne association est partie.	Procédures en cours devant les tribunaux
By-laws	80. Every by-law of the former Association is, to the extent that it is not inconsistent with this Act, a by-law of the new Association.	80. Les règlements administratifs de l'ancienne association deviennent, sous réserve de leur compatibilité avec la présente loi, ceux de la nouvelle association.	Règlements administratifs
Officers and employees	81. Nothing in this Act affects the status of any person who, immediately before the day on which this section comes into force, was an officer or employee of the former Association except that, as of that day, the person is an officer or employee, as the case may be, of the new Association.	81. La présente loi ne change rien à la situation des personnes qui sont dirigeants ou employés de l'ancienne association à la date d'entrée en vigueur du présent article, à la différence près que, à compter de cette date, ils sont dirigeants ou employés de la nouvelle association.	Postes
Members	82. Every member of the former Association immediately before this section comes into force is a member of the new Association on that coming into force.	82. Les personnes qui, à la date d'entrée en vigueur du présent article, sont membres de l'ancienne association deviennent, à compter de cette date, des membres de la nouvelle association.	Membres
President and Vice-President	83. The President and Vice-President of the former Association before the coming into force of this section are, on that coming into force, the President and Vice-President of the new Association and shall hold office as such until the election or appointment of the first President and Vice-President of the new Association.	83. Le président et le vice-président de l'ancienne association demeurent en poste jusqu'à l'élection ou la nomination du président et du vice-président de la nouvelle association respectivement.	Président et vice-président
Most recent past President	84. (1) For the purpose of paragraph 13(b), the most recent past President of the former Association as of the day on which this subsection	84. (1) Pour l'application de l'alinéa 13b), le dernier président sortant de l'ancienne association à la date d'entrée en vigueur du présent	Dernier président sortant

	comes into force is deemed to be the most recent past President of the new Association.	paragraphe est réputé être le dernier président sortant de la nouvelle association.	
Elected members of the new Association	(2) For the purpose of paragraph 13(c), the first members of the Council under that paragraph shall be three members of the new Association elected at a meeting of the members of the new Association called for the purpose as soon as practicable after the coming into force of this subsection.	(2) Pour l'application de l'alinéa 13c), les premiers conseillers sont au nombre de trois et choisis par les membres de la nouvelle association lors d'une élection tenue dans les meilleurs délais après l'entrée en vigueur du présent paragraphe.	Membres élus du conseil
Continuation of proceedings	85. Proceedings relating to any matter before the former Association on the coming into force of this section, including any matter that is in the course of being heard or investigated by the former Association, shall be continued by the new Association.	85. Les affaires pendantes devant l'ancienne association à l'entrée en vigueur du présent article, notamment toute question en cours d'audition ou d'enquête, sont poursuivies devant la nouvelle association.	Affaires pendantes
Applicants for commissions	86. Every person whose application for a commission had been accepted by the former Board of Examiners before the day on which this section comes into force and who had paid the prescribed fee required by the regulations before that day shall be examined by the new Board of Examiners under the <i>Canada Lands Surveys Act</i> as though that Act had not been amended by this Act.	86. Les candidatures au brevet qui, avant la date d'entrée en vigueur du présent article, ont fait l'objet d'un avis écrit d'acceptation de la Commission d'examineurs, d'une part, et sont à jour en ce qui touche le paiement des droits réglementaires, d'autre part, sont examinées par le comité d'examen sous le régime de la <i>Loi sur l'arpentage des terres du Canada</i> , dans sa version antérieure à cette date.	Candidatures
Records and documents	87. As soon as possible after the coming into force of this section, the Surveyor General shall provide the new Association with a copy of all records and documents in the Surveyor General's possession relating to the examination of candidates for a commission under the <i>Canada Lands Surveys Act</i> , the <i>Dominion Lands Act</i> , being chapter 55 of the Revised Statutes of Canada, 1906 and the <i>Dominion Lands Surveys Act</i> , being chapter 117 of the Revised Statutes of Canada, 1927.	87. Dans les meilleurs délais après l'entrée en vigueur du présent article, l'arpenteur général remet à la nouvelle association une copie de tous les dossiers et autres documents en sa possession relatifs aux examens tenus sous le régime de la <i>Loi sur l'arpentage des terres du Canada</i> , la <i>Loi des terres fédérales</i> , chapitre 55 des Statuts révisés du Canada de 1906, et la <i>Loi des arpentages fédéraux</i> , chapitre 117 des Statuts révisés du Canada de 1927.	Transfert des dossiers
Suspension or cancellation of commissions	88. The Discipline Committee shall hear and determine, in accordance with section 16 of the <i>Canada Lands Surveys Act</i> , as that section read immediately before the coming into force of this section, all matters relating to the cancellation or suspension of commissions held by persons to whom a notice referred to in paragraph 16(2)(a) of that Act had been sent by the former Board of Examiners before that day.	88. Le comité de discipline décide, conformément à l'article 16 de la <i>Loi sur l'arpentage des terres du Canada</i> , dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent article, des affaires relatives à la suspension ou à l'annulation du brevet des personnes à qui la Commission d'examineurs a envoyé avant cette date l'avis prévu à l'alinéa 16(2)a) de cette loi.	Suspension ou annulation de brevets
Decisions remain in force	89. Every decision of the former Board of Examiners, including those relating to the cancellation or suspension of commissions, that is in force immediately before the day on which this section comes into force remains in force	89. Les décisions de la Commission d'examineurs — notamment celles prévoyant la suspension ou l'annulation de brevets — exécutoires à l'entrée en vigueur du présent article le demeurent comme si elles étaient des décisions de la nouvelle association.	Maintien des décisions de la Commission d'examineurs

and is deemed to be a decision of the new Association.

Complaints

90. Where, after the day on which this section comes into force, a complaint is made regarding the conduct or actions of a Canada Lands Surveyor before that day, the Discipline Committee may suspend or cancel the Canada Lands Surveyor's commission only if it determines that the Canada Lands Surveyor is guilty of anything mentioned in subsection 16(1) of the *Canada Lands Surveys Act*, as that subsection read immediately before that day.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

91. to 103. [Amendments]

COMING INTO FORCE

Coming into force

***104.** This Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

* [Note: Act in force March 18, 1999, *see* SI/99-22.]

90. En cas de dépôt, après la date d'entrée en vigueur du présent article, d'une plainte visant la conduite ou des actes d'un arpenteur des terres du Canada antérieurs à cette date, le comité de discipline ne peut annuler ou suspendre le brevet de l'arpenteur que s'il conclut que celui-ci s'est rendu coupable d'un des actes visés au paragraphe 16(1) de la *Loi sur l'arpentage des terres du Canada*, dans sa version antérieure à cette date.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

91. à 103. [Modifications]

ENTRÉE EN VIGUEUR

Plaintes

***104.** La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

* [Note: Loi en vigueur le 18 mars 1999, *voir* TR/99-22.]

Entrée en vigueur